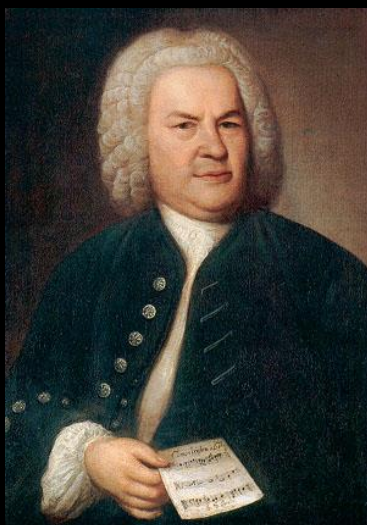


**MÚSICA
RELIGIOSA**



JOHANN SEBASTIAN BACH

CANTATAS BWV 10 - 54 - 106 - 161 - 194 - 199



Cantata BWV 10

Meine Seel erhebt den Herren
Mi alma engrandece al Señor

Coro

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Meine Seel erhebt den Herren,
Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;
Denn er hat seine elende Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle
Kindeskind.

Aria S

Oboe I/II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr, der du stark und mächtig bist,
Gott, dessen Name heilig ist,
Wie wunderbar sind deine Werke!
Du siehest mich Elenden an,
Du hast an mir so viel getan,
Dass ich nicht alles zähl und merke.

Recitativo T

Continuo

Des Höchsten Güt und Treu
Wird alle Morgen neu
Und währet immer für und für
Bei denen, die allhier
Auf seine Hilfe schau
Und ihm in wahrer Furcht vertraun.
Hingegen übt er auch Gewalt
Mit seinem Arm
An denen, welche weder kalt
Noch warm
Im Glauben und im Lieben sein;
Die naked, bloß und blind,
Die voller Stolz und Hoffart sind,
Will seine Hand wie Spreu zerstreun.
Des Höchsten Güt und Treu
Wird alle Morgen neu
Und währet immer für und für
Bei denen, die allhier
Auf seine Hilfe schau
Und ihm in wahrer Furcht vertraun.
Hingegen übt er auch Gewalt
Mit seinem Arm
An denen, welche weder kalt
Noch warm
Im Glauben und im Lieben sein;
Die naked, bloß und blind,
Die voller Stolz und Hoffart sind,
Will seine Hand wie Spreu zerstreun.

Coro [S, C, T, B]

Mi alma engrandece al Señor
y mi espíritu se regocija en Dios, mi salvador;
porque se fijó en su humilde esclava
y desde ahora todas las generaciones me dirán
bienaventurada.

Aria [Soprano]

Señor, tú que eres fuerte y poderoso,
señor, cuyo nombre es sagrado,
¡qué maravillosas son tus obras!
Has mirado a tu pobre sierva,
has hecho tanto por mí
que no puedo contarlo ni concebirlo.

Recitativo [Tenor]

La bondad y el amor del Altísimo
se renuevan cada mañana
y permanecen por siempre
con quienes desde aquí
buscan su ayuda
y confían en Él con verdadero respeto.
Él también usa la fuerza
de Su brazo
contra aquellos que no son ni fríos
ni cálidos
en su fe y su amor;
quienes están desnudos, descalzos y ciegos,
quienes están llenos de orgullo y arrogancia,
serán deshechos por Su mano.
La bondad y el amor del Altísimo
se renuevan cada mañana
y permanecen por siempre
con quienes desde aquí
buscan su ayuda
y confían en Él con verdadero respeto.
Él también usa la fuerza
de Su brazo
contra aquellos que no son ni fríos
ni cálidos
en su fe y su amor;
quienes están desnudos, descalzos y ciegos,
quienes están llenos de orgullo y arrogancia,
serán deshechos por Su mano.

Aria B

Continuo

**Gewaltige stößt Gott vom Stuhl
Hinunter in den Schwefelfeuer;
Die Niedern pflegt Gott zu erhöhen,
Dass sie wie Stern am Himmel stehen.
Die Reichen lässt Gott bloß und leer,
Die Hungrigen füllt er mit Gaben,
Dass sie auf seinem Gnadenmeer
Stets Reichtum und die Fülle haben.**

Duetto (e Choral) A T

Tromba e Oboe I/II all' unisono, Continuo

**Er denket der Barmherzigkeit
Und hilft seinem Diener Israel auf.**

Recitativo T

Violino I/II, Viola, Continuo

**Was Gott den Vätern alter Zeiten
Geredet und verheißen hat,
Erfüllt er auch im Werk und in der Tat.
Was Gott dem Abraham,
Als er zu ihm in seine Hütten kam,
Versprochen und geschworen,
Ist, da die Zeit erfüllet war, geschehen.
Sein Same musste sich so sehr
Wie Sand am Meer
Und Stern am Firmament ausbreiten,
Der Heiland ward geboren,
Das ewge Wort ließ sich im Fleische sehen,
Das menschliche Geschlecht von Tod und allem Bösen
Und von des Satans Sklaverei
Aus lauter Liebe zu erlösen;
Drum bleibt's darbei,
Dass Gottes Wort voll Gnad und Wahrheit sei.**

Choral

Violino I e Oboe I/II e Tromba col Soprano, Violino II
coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

**Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn
Und dem Heiligen Geiste, Wie es war im Anfang, jetzt und
immerdar .Und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

Aria [Bajo]

**Dios arrojará de sus tronos a los poderosos
hacia los abismos sulfurosos;
Dios elevará a los humildes
cual estrellas en el cielo.
Dios despojará a los ricos,
confortará a los hambrientos con sus dones
para que siempre estén saciados
del océano de su gracia.**

Dúo [Contralto, Tenor] con un coral instrumental

**Socorrió a Israel, su siervo,
se acordó de su misericordia.**
(Coral instrumental: El "Magnificat" alemán)

Recitativo [Tenor]

**Lo que Dios, en tiempos pretéritos,
habló y prometió a nuestros antepasados,
cumple con sus trabajos y sus obras.
Lo que juró Dios a Abraham
cuando se presentó ante Él con sus tiendas
se ha cumplido
al consumarse los tiempos.
Su semilla ha de dispersarse
tan plenamente con la arena en la playa
y las estrellas en el firmamento,
el Salvador ha nacido,
la Palabra eterna se ha encarnado.
La raza humana se liberó por amor
de la muerte, de todos los males
y de la esclavitud de Satanás;
Así ha de ser siempre,
que la Palabra de Dios está llena de gracia y verdad.**

Coral

**Honor y gloria al Padre, al Hijo
y al Espíritu Santo, como era en un principio, ahora y
siempre, por los siglos de los siglos, amén**

Meine Seel erhebt den Herren, BWV 10 es una cantata de iglesia escrita por Johann Sebastian Bach en Leipzig para la festividad de la Visitación y estrenada el 2 de julio de 1724. Está basada en el Magnificat alemán de Martín Lutero

Cantata BWV 54

Widerstehe doch der Sünde BWV. 54

Resiste pues al pecado

1. Arie (Alt)

Widerstehe doch der Sünde,
sonst ergreift dich ihr Gift.
Laß dich nicht den Satan blenden;
denn die Gottes Ehre schänden,
trifft ein Fluch, der tödlich ist.

2. Rezitativ (Alt)

Die Art verruchter Sünden
ist zwar von außen wunderschön,
allein man muß
hernach mit Kummer und Verdruß
viel Ungemach empfinden.
Von außen ist sie Gold;
doch will man weiter gehn,
so zeigt sich nur ein leerer Schatten
und übertünchtes Grab.
Sie ist den Sodomsäpfeln gleich,
und die sich mit derselben Gatten,
gelangen nicht in Gottes Reich.
Sie ist als wie ein scharfes Schwert,
das uns durch Leib und Seele fährt.

3. Arie (Alt)

Wer Sünde tut, der ist vom Teufel,
denn dieser hat sie aufgebracht.
Doch wenn man ihren schnöden Banden
mit rechter Andacht widerstanden,
hat sie sich gleich davon gemacht.

1 Aria (Contralto)

Resiste pues al pecado,
no permitas que te engañe.
No permitas que te venza Satanás,
pues aquellos que caigan,
estarán condenados por siempre.

2. Recitativo (Contralto)

Los pecados más nauseabundos
presentan una amable cara,
pero ten en cuenta
que se purgan con sufrimiento y dolor,
siendo la aflicción inmensa.
Al exterior refulgen como oro,
pero deja pasar el tiempo y verás
que no son sino tenebrosos espectros
de sepulcros blanqueados.
El pecado es el cebo de Sodoma
y aquellos que caen en él,
no alcanzarán el reino de Dios.
Es como una temible espada
que atraviesa tanto el cuerpo como el alma.

3 Aria (Contralto)

Cuando pecas, te arrojas
en los brazos del demonio, origen del
pecado. Si te mantienes firme y puro
ante sus hechizos,
lograrás que emprenda raudo la huida.

“Bach, con la cantata 54 inauguró la modernidad en la música”, decía Schweitzer.

Comienza la obra con un acorde de séptima dominante. Esta indeterminación tonal en el arranque de la obra Bach es explotado por él sacando fruto de la ambigüedad tonal a todo lo largo de su revolucionario primer movimiento, sorprendiendo al oyente cuando éste cree inminente el “reposo” de la tónica, con imprevistos giros en la tonalidad basados en la séptima creando con ellos nuevas tensiones.

Cantata BWV 106

“Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit”

(El tiempo de Dios es el mejor) ACTUS TRAGICUS

SONATINA

CORO

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit,

El tiempo de Dios es el mejor de todos

In Ihm leben, weben und sind wir.

En él vivimos, nos movemos, estamos,

so lange er will.

tanto como Él quiera

In ihm sterben wir zur rechten Zeit,

En él morimos en el tiempo fijado,

wenn er will

cuando Él quiera

ARIOSO (Tenor)

Ach Herr, lehre uns bedenken

Ah, Señor, enseñanos a recordar

dass wir sterben müssen,

que debemos morir,

auf dass wir klug werden.

a fin de adquirir sabiduría

ARIOSO (Bajo)

Bestelle dein Haus,

Ten preparada tu casa

denn du wirst sterben

porque vas a morir

und nicht lebendig bleiben!

y no vivirás más.

CORO Y ARIOSO (Soprano)

Es ist der alte Bund:

Es la antigua alianza:

Mensch, du must sterben!

Hombre ¡ tú debes morir!

Ja, Komm, Herr Jesu, Komm!

¡Si, ven Señor Jesús, ven!

ARIA(Contralto)

In deine Hände befehl ich meinen Geist

En tus manos encomiendo mi espíritu

du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott

Tú me has redimido, Señor, Tú, leal Dios.

ARIOSO (Bajo) CORAL

Heute wirst du mit mir im Paradies

Hoy estarás conmigo en el Paraiso

Mit Fried und freud ich fahr dahin

Con Paz y Alegría debo partir

in Gottes Willen,

según la voluntad de Dios

getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille

consolados siento mi corazón y mi alma, sereno y

tranquilo

Wie gott mir verheissen hat:

como Dios me ha prometido:

der Tod ist mein Schalf worden.

la muerte ha devenido en mi sueño.

CORO

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit!

Gloria, alabanza, honor y majestad!

Sei dir Gott, Vater und Sohn, bereit,

Sean para Tí, Dios,, que eres Padre e hijo,

Dem heiligen Geist mit Namen;

en unión del Espíritu Santo.

Die gottlich Kraft

El poder divino

Mach uns sieghaft

Nos hará victoriosos

Durch Jesum Christum,

Por medio de Jesucristo.

Amen

Es probable que esta cantata proceda del periodo en que Bach reidió en la ciudad de Mülhausen. Dürr sostiene que pudo haber sido escrita poco después de BWV 131, todavía en 1707, es decir, cuando el compositor tenía apenas 22 años. Es también posible, que la obra fuera escrita para el funeral de Tobias Lämmerhirt, tío de Johann Sebastian.

El texto de la cantata está compuesto fundamentalmente de fragmentos de la Biblia y de himnos luteranos. Este collage constituye una reflexión sobre las diferencias entre la concepción de la muerte bajo la Ley y bajo el Evangelio. La primera parte, se centra en la inevitabilidad de la muerte, mientras que la segunda trata ésta como momento del cumplimiento de la deseada unión con Cristo. La cantata termina con un coro en alabanza de la Santísima Trinidad.

ORGANICO

Dos Flautas de Pico, Dos Violas da Gamba y Bajo Continuo.

Cantata BWV 161

Komm, du süße Todesstunde

Ven, dulce hora de la muerte

Aria A

Flauto I/II, Continuo

Komm, du süße Todesstunde,
Da mein Geist
Honig speist
Aus des Löwen Munde;
Mache meinen Abschied süße,
Säume nicht,
Letztes Licht,
Dass ich meinen Heiland küsse.

Recitativo T

Continuo

Welt, deine Lust ist Last,
Dein Zucker ist mir als ein Gift verhasst,
Dein Freudenlicht
Ist mein Komete,
Und wo man deine Rosen bricht,
Sind Dornen ohne Zahl
Zu meiner Seele Qual.
Der blasse Tod ist meine Morgenröte,
Mit solcher geht mir auf die Sonne
Der Herrlichkeit und Himmelswonne.
Drum seufz ich recht von Herzensgrunde
Nur nach der letzten Todesstunde.
Ich habe Lust, bei Christo bald zu weiden,
Ich habe Lust, von dieser Welt zu scheiden.

Aria T

Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Verlangen
Ist, den Heiland zu umfassen
Und bei Christo bald zu sein.
Ob ich sterblich' Asch und Erde
Durch den Tod zermalmet werde,
Wird der Seele reiner Schein
Dennoch gleich den Engeln prangen.

Recitativo A

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Der Schluss ist schon gemacht,
Welt, gute Nacht!
Und kann ich nur den Trost erwerben,
In Jesu Armen bald zu sterben:
Er ist mein sanfter Schlaf.
Das kühle Grab wird mich mit Rosen decken,

Aria Con Coral [Contralto]

Ven, dulce hora de la muerte,
Para que mi espíritu
Se alimente con la miel
De la boca del león; 1
Dulcifica mi marcha,
No demores,
Oh, luz última,
El momento de besar a mi Salvador.

Recitativo [Tenor]

Mundo, tus placeres son una carga,
Tu dulzura es tan odiosa para mí como el veneno,
Tu alegre luz
Es el signo de mi perdición,
Y cuando se recogen tus rosas,
Sus innumerables espinas
Atormentan mi alma.
La lívida muerte es mi aurora,
Con ella se eleva para mí el sol
De la gloria y la felicidad celestial.
Por eso, sólo deseo desde el fondo de mi corazón
Que llegue mi hora.
Deseo que pronto pueda alimentarme junto a
Cristo, Deseo dejar este mundo.

Aria [Tenor]

Mi deseo
Es abrazar al Salvador
Y estar pronto con Cristo.
Aunque la muerte me reduzca,
Como mortal, a polvo y cenizas,
El limpio resplandor de mi alma
Brillará como el de los ángeles.

Recitativo [Contralto]

La decisión ya está tomada,
Buenas noches, mundo!
Mi único consuelo es que pronto
Moriré en los brazos de Jesús:
Él es mi dulce reposo.
La fría tumba me cubrirá de rosas

Bis Jesus mich wird auferwecken,
Bis er sein Schaf
Führt auf die süße Lebensweide,
Dass mich der Tod von ihm nicht scheidet.
So brich herein, du froher Todestag,
So schlage doch, du letzter Stundenschlag!

Coro

Flauto I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wenn es meines Gottes Wille,
Wünsch ich, dass des Leibes Last
Heute noch die Erde fülle,
Und der Geist, des Leibes Gast,
Mit Unsterblichkeit sich kleide
In der süßen Himmelsfreude.
Jesu, komm und nimm mich fort!
Dieses sei mein letztes Wort.

Choral

Flauto I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Der Leib zwar in der Erden
Von Würmen wird verzehrt,
Doch auferweckt soll werden,
Durch Christum schön verklärt,
Wird leuchten als die Sonne
Und leben ohne Not
In himml'scher Freud und Wonne.
Was schadt mir denn der Tod?

Hasta que Jesús me despierte,
Hasta que Él conduzca su rebaño
Al dulce pasto de la vida
Para que la muerte no me separe de Él.
Que suene pronto, entonces, la última hora!

Coro [S, C, T, B]

Si esa es la voluntad de Dios,
Deseo que mis restos
Sean hoy mismo enterrados
Y que el espíritu, huésped del cuerpo,
Se revista de inmortalidad
En la dulce alegría celestial.
Jesús, ven y llévame!
Que esta sea mi última palabra.

Coral [S, C, T, B]

Aunque el cuerpo en la tierra
Sea devorado por los gusanos,
Resucitará
Y será transfigurado por Cristo,
Y vivirá sin aflicción
En la alegría y felicidad celestiales.
Cómo puede, entonces,
hacerme daño la muerte?

CANTATA 161 Purificación de María (2 de febrero)

Primera audición: 6 de octubre de 1715

Texto: Salomo Franck 1715. 6. Christoph Knoll 1605

Solistas: CT. Coro. Flautas dulces I/II, violines I/II, viola y continuo

Cantata BWV 194

Höchsterwünschtes Freudenfest
Fiesta de alegría tan deseada

Erster Teil

Coro

Oboe I-III, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo
Höchsterwünschtes Freudenfest,
Das der Herr zu seinem Ruhme
Im erbauten Heiligtume
Uns vergnügt begehnen lässt.
Höchsterwünschtes Freudenfest!

Recitativo B

Continuo
Unendlich großer Gott, ach wende dich
Zu uns, zu dem erwählten Geschlechte,
Und zum Gebete deiner Knechte!
Ach, lass vor dich
Durch ein inbrünstig Singen
Der Lippen Opfer bringen!
Wir weihen unsre Brust dir offenbar
Zum Dankaltar.
Du, den kein Haus, kein Tempel fasst,
Da du kein Ziel noch Grenzen hast,
Laß dir dies Haus gefällig sein, es sei dein
Angesicht
Ein wahrer Gnadenstuhl, ein Freudenlicht.

Aria B

Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo
Was des Höchsten Glanz erfüllt,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten heiliges Wesen
Sich zur Wohnung auserlesen,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten Glanz erfüllt.

Recitativo S

Continuo
Wie könnte dir, du höchstes Angesicht,
Da dein unendlich helles Licht
Bis in verborgne Gründe siehet,
Ein Haus gefällig sein?
Es schleicht sich Eitelkeit allhie an allen Enden ein.

Wo deine Herrlichkeit einziehet,
Da muss die Wohnung rein
Und dieses Gastes würdig sein.
Hier wirkt nichts Menschenkraft,
Drum lass dein Auge offenstehen
Und gnädig auf uns gehen;
So legen wir in heilger Freude dir

Primera parte

Coro [S, C, T, B]

Fiesta de alegría tan deseada,
que el Señor, para su Gloria,
en el santuario erigido
nos permite, gozosos, celebrar.
¡Fiesta de alegría tan deseada!

Recitativo [Bajo]

¡Ah, Dios eternamente grande, míranos,
tu pueblo elegido,
y mira las plegarias de tus siervos!
¡Ah, deja que nuestros labios,
con un ferviente canto
lleven ante Ti una ofrenda!
Te consagramos sin duda nuestros corazones
ante el altar del agradecimiento.
Tú, a quien ningún hogar, ningún templo
puede contener,
pues careces de límites,
haz que esta casa sea placentera para Ti,
que la mires como un verdadero lugar de gracia,
una luz de alegría.

Aria [Bajo]

Todo lo que está lleno de la luz del Altísimo
nunca será ensombrecido por noche alguna,
cualquier lugar que la santa esencia del Altísimo
ha elegido como morada,
nunca será ensombrecido por noche alguna,
todo lo que está lleno de la luz del Altísimo.

Recitativo [Soprano]

¿Cómo puede ser, oh altísimo rostro,
si tu siempre brillante luz
ve incluso en las ocultas profundidades,
que una casa te complazca?
La vanidad está en todas partes y se extiende a todas
partes.

Donde entre tu Gloria
la morada ha de ser pura
y digna de tal Huésped.
Aquí no hay poder humano capaz,
por ello abre tu Ojo
y desciende misericordioso sobre nosotros;
así, con sacra alegría

Die Farren und die Opfer unsrer Lieder
Vor deinem Throne nieder
Und tragen dir den Wunsch in Andacht für.

Aria S

Violino I/II, Viola, Continuo
Hilf, Gott, dass es uns gelingt,
Und dein Feuer in uns dringt,
Dass es auch in dieser Stunde
Wie in Esaias Munde
Seiner Wirkung Kraft erhält
Und uns heilig vor dich stellt.

Choral

Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo
Heiliger Geist ins Himmels Throne,
Gleicher Gott von Ewigkeit
Mit dem Vater und dem Sohne,
Der Betrübten Trost und Freud!
Allen Glauben, den ich find,
Hast du in mir angezündt,
Über mir in Gnaden walte,
Ferner deine Gnad erhalte.

Heiliger Geist ins Himmels Throne,
Gleicher Gott von Ewigkeit
Mit dem Vater und dem Sohne,
Der Betrübten Trost und Freud!
Allen Glauben, den ich find,
Hast du in mir angezündt,
Über mir in Gnaden walte,
Ferner deine Gnad erhalte.

Deine Hilfe zu mir sende,
O du edler Herzensgast!
Und das gute Werk vollende,
Das du angefangen hast.
Blas in mir das Fünkeln auf,
Bis dass nach vollbrachtem Lauf
Ich den Auserwählten gleiche
Und des Glaubens Ziel erreiche.

Zweiter Teil

Recitativo T

Continuo
Ihr Heiligen, erfreuet euch,
Eilt, eilet, euren Gott zu loben:
Das Herze sei erhoben
Zu Gottes Ehrenreich,
Von dannen er auf dich,
Du heilige Wohnung, siehet
Und ein gereinigt Herz zu sich
Von dieser eitlen Erde ziehet.
Ein Stand, so billig selig heißet,

los terneros y las ofrendas de nuestra canción
presentamos ante tu trono y en adoración te traemos
nuestros deseos.

Aria [Soprano]

Ayúdanos, Señor, para que acertemos
e imbuye tu fuego en nosotros
para que también en este momento,
como en la boca de Isaías, 1
su labor mantenga su poder
y nos lleve, benditos, ante Ti.

Coral [S, C, T, B]

Santo Espíritu en el trono de los cielos,
Dios igualmente en la eternidad
junto con el Padre y el Hijo,
¡consuelo y felicidad a los afligidos!
Toda la fe que encuentro
la has encendido Tú en mí,
mírame con misericordia
y desde ahora sostenme con tu gracia.

Santo Espíritu en el trono de los cielos,
Dios igualmente en la eternidad
junto con el Padre y el Hijo,
¡consuelo y felicidad a los afligidos!
Toda la fe que encuentro
la has encendido Tú en mí,
mírame con misericordia
y desde ahora sostenme con tu gracia.

Mándame tu ayuda,
¡oh, noble Huésped del corazón!
y acaba felizmente esa buena labor
que has empezado.
Inflama en mí las chispas
hasta que, con mi camino completado,
sea como los elegidos
y logre la recompensa de la fe.

Segunda parte

Recitativo [Tenor]

Vosotros, los santos, regocijaos,
corred, corred a alabar a vuestro Dios:
que vuestros corazones se levanten
hacia el reino glorioso de Dios,
desde el que Él os contempla,
oh, santa morada,
y atrae al corazón purificado hacia Sí,
lejos de este mundo de vanidad.
Un lugar en verdad llamado bendito,

Man schaut hier Vater, Sohn und Geist.
Wohlan, ihr gotterfüllte Seelen!
Ihr werdet nun das beste Teil erwählen;
Die Welt kann euch kein Labsal geben,
Ihr könnt in Gott allein vergnügt und selig leben.

Aria T Continuo

Des Höchsten Gegenwart allein
Kann unsrer Freuden Ursprung sein.
Vergehe, Welt, mit deiner Pracht,
In Gott ist, was uns glücklich macht!

Recitativo (Duetto) B S Continuo

Bass:

Kann wohl ein Mensch zu Gott im Himmel steigen?

Sopran:

Der Glaube kann den Schöpfer zu ihm neigen.

Bass:

Er ist oft ein zu schwaches Band.

Sopran:

Gott führet selbst und stärkt des Glaubens Hand,
Den Fürsatz zu erreichen.

Bass:

Wie aber, wenn des Fleisches Schwachheit wollte
weichen?

Sopran:

Des Höchsten Kraft wird mächtig in den Schwachen.

Bass:

Die Welt wird sie verlachen.

Sopran:

Wer Gottes Huld besitzt, verachtet solchen Spott.

Bass:

Was wird ihr außer diesen fehlen!

Sopran:

Ihr einzger Wunsch, ihr alles ist in Gott.

Bass:

Gott ist unsichtbar und entfernt:

Sopran:

Wohl uns, dass unser Glaube lernet,
Im Geiste seinen Gott zu schauen.

Bass:

Ihr Leib hält sie gefangen.

Sopran:

Des Höchsten Huld befördert ihr Verlangen,
Denn er erbaut den Ort, da man ihn herrlich schaut.

Beide:

Da er den Glauben nun belohnt
Und bei uns wohnt,
Bei uns als seinen Kindern,
So kann die Welt und Sterblichkeit die Freude
nicht vermindern.

aquí se puede contemplar al Padre, al Hijo y al Espíritu.
¡Sin duda, almas divinas!
Ahora podéis elegir lo mejor.
El mundo no puede complaceros,
sólo en Dios podréis vivir felices y satisfechas.

Aria [Tenor]

Sólo la presencia del Altísimo
puede ser fuente de felicidad.
Pasa, mundo, con tu pompa,
¡lo que nos da la felicidad está en Dios!

Recitativo (Diálogo _ Dúo) [Bajo, Soprano]

Bajo:

¿Puede en verdad un hombre subir al cielo?

Soprano:

La fe atraerá al Creador hacia él.

Bajo:

Muchas veces es un hilo muy tenue.

Soprano:

El mismo Dios guía y fortalece la mano de la fe
para lograr su meta.

Bajo:

¿Cómo, entonces, se achicará la debilidad de la carne?

Soprano:

El poder del Altísimo se hace fuerte en los débiles.

Bajo:

El mundo se reirá de ellos.

Soprano:

Quien tiene el favor de Dios se burla de esos scarnios.

Bajo:

¡Con esto, qué les puede faltar!

Soprano:

Su único deseo, su todo está en Dios.

Bajo:

Dios es invisible y está distante:

Soprano:

Oh, afortunados de nosotros, Pues nuestra de nos
enseña a contemplar a Dios en el Espíritu.

Bajo:

Sus cuerpos los mantienen prisioneros.

Soprano:

El favor del Altísimo satisface sus anhelos,
pues Él construye el lugar donde contemplar su Gloria

Ambos:

Como Él ahora recompensa la fe
y habita entre nosotros,
entre nosotros como Sus hijos,
el mundo y la muerte
no pueden disminuir nuestro gozo.

Aria (Duetto) S B

- Oboe I/II, Continuo

O wie wohl ist uns geschehn,
Dass sich Gott ein Haus ersehnt!
Schmeckt und sehet doch zugleich,
Gott sei freundlich gegen euch.
Schüttet eure Herzen aus
Hier vor Gottes Thron und Haus!

Recitativo B Continuo

Wohlan demnach, du heilige Gemeinde,
Bereite dich zur heiligen Lust!
Gott wohnt nicht nur in einer jeden Brust,
Er baut sich hier ein Haus.
Wohlan, so rüstet euch mit Geist und Gaben aus,
Dass ihm sowohl dein Herz als auch dies Haus
gefalle!

Choral

Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo
Sprich Ja zu meinen Taten,
Hilf selbst das Beste raten;
Den Anfang, Mittl und Ende,
Ach, Herr, zum besten wende!
Mit Segen mich beschütze,
Mein Herz sei deine Hütte,
Dein Wort sei meine Speise,
Bis ich gen Himmel reise!

Aria (Dúo) [Soprano, Bajo]

¡Oh, qué bueno ha sido para nosotros
que Dios haya mirado Su casa!
Prueba y mira todo ya,
Dios está bien dispuesto hacia ti.
¡Moved vuestros corazones,
aquí, ante el trono y la casa de Dios!

Recitativo [Bajo]

¡Por tanto y desde ahora, oh sacra comunidad,
preparate para el santo gozo!
Dios no sólo vive en cada pecho,
Él mismo se ha construido un hogar aquí.
¡También, armaos con espíritu y dones
para que vuestro corazón, así como esta casa,
le complazcan!

Coral [S, C, T, B]

Di sí a mis acciones,
ayúdame con los mejores consejos;
¡Que el comienzo, la mitad y el fin,
ah, Señor, sean gracias a Ti para bien!
Cúbreme de bendiciones,
¡Que mi corazón sea tu tabernáculo,
Tu Palabra mi alimento,
hasta que viaje al cielo!

CANTATA BWV199

(Mein Herze schwimmt im Blut)

MI CORAZÓN ESTÁ ENSANGRENTADO

1. REZITATIV

Mein Herze schwimmt im Blut,
Weil mich der Sünden Brut
In Gottes heil'gen Augen
Zum Ungeheuer macht.
Und mein Gewissen fühlet Pein,
Weil mir die Sünden nichts
Als Höllenhenker sein.
Verhaßte Lasternacht!
Du, du allein
Hast mich in solche Not gebracht;
Und du, du böser Adamssamen,
Raubst meiner Seele alle Ruh
Und schließest ihr den Himmel zu!
Ach! unerhörter Schmerz!
Mein ausgedorrtes Herz
Will ferner mehr kein Trost befeuchten,
Und ich muß mich vor dem verstecken,
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

2. ARIE

Stumme Seufzer, stille Klagen,
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
Weil der Mund geschlossen ist.
Und ihr nassen Tränenquellen
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
Wie mein sündlich Herz gebüßt.
Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
Die Augen heiße Quellen.
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

3. REZITATIV

Doch Gott muß mir gnädig sein,
Weil ich das Haupt mit Asche,
Das Angesicht mit Tränen wasche,
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage
Und voller Wehmut sage:
Gott sei mir Sünder gnädig!
Ach ja! sein Herze bricht,
Und meine Seele spricht:

4. ARIE

Tief gebückt und voller Reue
Lieg ich, liebster Gott, vor dir:
Ich bekenne meine Schuld,
Aber habe doch Geduld,
Habe doch Geduld mit mir!

1. RECITATIVO

Mi corazón está ensangrentado,
pues la vileza de mis pecados
me ha convertido en un monstruo
a los ojos de Dios.
Mi conciencia vive en suplicio,
pues mis culpas
acarrear los tormentos del infierno.
Maldita oscuridad del vicio,
únicamente tú me has sumergido
en tal tribulación.
Y tú, pernicioso semilla de Adán,
robas la paz de mi alma
y me cierras las puertas del cielo.
¡Ah, inaudito dolor!
Mi desolado corazón está marchito
y desconsolado.
Yo tengo que esconderme ante quien
los mismos ángeles ocultan su rostro.

2. ARIA.

Mudos suspiros, silenciosos llantos,
expresan mis sufrimientos,
pues mi boca está cerrada.
Y vosotros, fuentes de mis lágrimas,
podéis dar testimonio del arrepentimiento
de mi corazón culpable.
Mi corazón es sólo un manantial de lágrimas,
mis ojos son fuentes ardientes.
Dios mío,
¿quién podrá reconciliarse contigo?

3. RECITATIVO.

Pero Dios debe apiadarse de mí,
porque lavo mi cabeza con ceniza
y mi rostro con lágrimas,
mi corazón se quiebra
de arrepentimiento y dolor
y, lleno de amargura, digo:
Dios, apiádate de mí pecador.
Sí, su corazón se enternece, y mi alma dice:

4. ARIA.

Lleno de arrepentimiento me postro ante Ti,
mi Dios amado.
Confieso mi culpa;
pero sé paciente,
sé paciente conmigo.

5. REZITATIV

Auf diese Schmerzensreu
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

6. CHORAL

Ich, dein betrübtes Kind,
Werf alle meine Sünd,
So viel ihr in mir stecken
Und mich so heftig schrecken,
In deine tiefen Wunden,
Da ich stets Heil gefunden.

7. REZITATIV

Ich lege mich in diese Wunden
Als in den rechten Felsenstein;
Die sollen meine Ruhstatt sein.
In diese will ich mich im Glauben schwingen
Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

8. ARIE

Wie freudig ist mein Herz,
Da Gott versöhnet ist
Und mir auf Reu und Leid
Nicht mehr die Seligkeit
Noch auch sein Herz verschließt

5. RECITATIVO.

En el dolor y la penitencia
encuentro estas palabras de consuelo:

6 CORAL.

Yo, que soy tu niño afligido,
descargo todos mis pecados,
aunque sean tan numerosos y
provoquen espanto,
en tus sufrimientos,
donde encuentro la salvación.

7. RECITATIVO.

Tus llagas me alivian y me protegen
como un abrigo pétreo;
que ellas sean mi refugio de reposo y felicidad.
En ellas aliento mi fe
y con gozo y alegría puedo cantar:

8. ARIA.

Qué alegre está mi corazón,
puesto que Dios me ha perdonado,
y después del arrepentimiento,
la pena tiene abiertas las puertas
de la felicidad de su corazón.

ORGANICO: Soprano - 2 Violines – Violas y Violoncello piccolo – Oboe y Bajo Continuo.